

我們的基金會



2006-07

PRESIDENT WILLIAM BOYD

帶頭前進

ROTARY INTERNATIONAL THEME

OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 22, OCT. 2006



一份真誠的禮物—為全世界人類服務

A Thoughtful Gift—serving humanity around the world

我們扶輪如何「帶頭前進」？

以“寬容 Tolerance”來帶頭前進

RRFC Dens

我們扶輪如何「帶頭前進」？

針對此一問題我個人則以為要以我們扶輪特有的“寬容 Tolerance”來「帶頭前進」。

「我們已經是一個全球的社會，我們不能再以狹窄的國家眼光去看今日的問題。我們的展望必須是國際化。因為我們現在正共同面對這種挑戰。」1993~94年度 RI 社長羅伯·巴斯在“扶輪社員與歷史的終點”(Rotarians & End of History)一文中提出了一種挑戰——**如何集合我們的力量來促進人與人之間的交流？如何和平共處於相互尊重彼此差異的現實的世界中？**

針對此一挑戰，身為「帶頭前進」的我們，則應提出並倡導的一種“寬容 Tolerance”觀念。因為，我個人認為扶輪哲學就是撮合不同的人類，把他們的差異轉化成一種共同的力量。也就是說扶輪運動是藉著不斷的服務與聯誼活動來促使各個社員不同才能匯聚在一起來達成我們扶輪共同的利益與目標。這種求團結於歧異中的運動，不但會促進人與人之間的交流，並且會減少彼此的差異。

其實「寬容」本來就是我們最重要的扶輪精神。早在 1911 年扶輪創始人保羅·哈里斯在一篇“合理的扶輪精神 Rational Rotarism”一文中就曾說過：「假如有一天我站在大禮堂的講台上，在許多扶輪社員注目下，而被要求只能以一個字來致詞時，我會毫不猶豫大聲喊出『寬容』(Tolerance) 這個字。」因為他認為美國的創立，不就是那些搭乘脆弱的帆船漂泊於狂風大浪中的清教徒們，努力追求那種從「寬容」的蛹所蛻化出來崇高的自由所致。而我們的扶輪存在也是因為你和我，我們都深深體會出容許彼此弱點存在的這種寬容心所造成的。

所以，我們的創始者保羅·哈里斯一再強調：「扶輪人應隨時尊敬彼此的意見，並且以寬容與親切友善的態度來彼此相對待。」由於他這種寬容的觀念的影響，在 1933 年國際扶輪採用了一項“相異的寬容 Tolerance of Differences”的聲明：「在所有國家的扶輪社員，必須體認彼此相異的事實，並且應多去替他人設想。以免一個國家的法律和習慣被另一個國家的

扶輪社員批評的事情發生。」同時，這個政策不僅告誡我們並且反對一個國家部分的扶輪社員干涉其他國家的法律和習慣的企圖。而 1996~97 年度的 RI 社長季愛雅在「扶輪 3-H 的含義」(The hidden three H's of Rotary) 文告中也曾提及：「寬容，是在不相同的人民與國家間彼此瞭解的一把鑰匙。」(Tolerance, as a key to understanding among different peoples & nations.) 所以對於來自其他國家的扶輪友人及國民所表現出有些與我們不同的行為時，身為奉獻世界瞭解與和平的國際性組織的我們更應以寬容的心來克制己見，不應有所批評才對。

但事實上人與人之間差異無法也無需全部清除。因此，我建議要我們每一位社員以“寬闊接納他人、包容一切的寬容心”來服務、來相處，才能化異求同形成共識完成此一挑戰。

更何況，RI 前社長柯愛德不也曾說過：“陽光可以使平凡的東西變成看起來不尋常”。而於我心目中我們扶輪社員不就是那可使平凡的東西變成看起來不尋常的陽光。因此，於此呼籲讓我們共同來倡導這種寬容觀念，一起創造出一道共同屬於你、我，我們一生一次絢麗的彩虹，並且永遠銘刻你我的心中。

同時，參與扶輪運動二十三年以來，讓我深深體會出扶輪真是如同創始者保羅·哈里斯所說是所造人的學校，是個修身養性的道場，更是一個化異求同的大熔爐 (Melting Pot)。因此，往後我們要如何來協調彼此間的差異？如何減少我們的自私和自大的行為？如何培育與增進彼此的友誼？如何使一百廿萬社友不分種族、性別、年齡、宗教與文化的差異融合成為一體來創造扶輪的和諧 (Rotary Unity)？如何把我們扶輪的和諧更擴大到地球村、世界大同的境界？我認為也唯有讓每位扶輪社友，都能擁有並齊心協力去倡導“寬容與相互尊重 Tolerance & Mutual Respect”

這個保羅·哈里斯所最重視的扶輪精神，才能達成前述的挑戰目標，也才能陪同 RI 社長白義德一起以這把“寬容”的鑰匙，來開啟人類相互瞭解與世界和平的大門。



2006-07 年度我們的重點

OUR FOCUS FOR 2006-07

年度計劃基金策略顧問

前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 20060810

我已經選擇：水的管理、識字、保健及防飢、以及扶輪家庭作為我 2006-07 年度的工作重點。

在 2006-07 年度，我將要求各地的扶輪社把重點放在扶輪能帶給每個人以及每個人能帶給扶輪什麼樣的可能性。

團結在一起，我們將「帶頭前進」邁向更大的成功。並且團結在一起，我們將持續找出真正的需求，與社區及機構合作，並且以務實、適當的方式來解決那些需求，這不是透過理想主義和一廂情願的想法，而是透過穩健的努力及合理的知識。

作為扶輪社員，我們認為僅僅憧憬一個更好的世界是不足夠的。唯有透過謹慎的計畫，真誠的合作、和努力的工作，一個更好的世界才會實現。

作為扶輪社員，我們將不會僅等待它發生。團結在一起，我們將「帶頭前進」—

國際扶輪 2006-07 年度社長白義德

I HAVE CHOSEN: WATER MANAGEMENT, LITERACY, HEALTH AND HUNGER, AND THE FAMILY OF ROTARY AS MY EMPHASES FOR 2006-07.....

In 2006-07, I will ask Rotarians everywhere to focus on the possibilities that Rotary brings to each individual and that each individual brings to Rotary.

Together, we will Lead the Way to even greater successes. And together, we will continue to identify real needs, work with communities and institutions, and see that those needs are addressed in a practical, sustainable way, not through idealism and wishful thinking but through steady effort and sound knowledge.

As Rotarians, we know that it is not enough to dream about a better world. A better world will only come through careful planning, honest cooperation, and hard work.

As Rotarians, we will not just wait for it to happen. Together, we will Lead the Way.

W.B. (Bill) Boyd, President, Rotary International, 2006-07

地區扶輪基金主委其任命為三年的任期並僅限於此期間

親愛的地域扶輪基金協調人：

有關地區扶輪基金主委 DRFCC 三年的任命的一些問題，我們業已接獲保管委員會主委的指示。該**任命為三年的任期並僅限於此期間**。之所以如此的理由，首先是著重於**連續性**以提供管理工作之所需，但是同樣的重要是要去建立一種**扶輪基金會多方面見識**的扶輪社員團隊。這個任期的限制也會透過每隔三年有一種**新的觀察力**來審視該地區的活動以提供另一方面的管理工作。

在許多我們業已寄出為總監當選人所準備的信件中指示任期能超出三年任期。這是錯誤的，對此於不久將來隨後會有新指導原則。抱歉對此所造成的任何困惑。請幫助我們將此正確的資訊傳佈出去。

誠摯地！

Jon Stillman

扶輪基金會規劃與行政管理經理

Dear RRFCs,

We have had some questions regarding the three-year appointment for the DRFC Chair and have received guidance from the Trustee Chairman. The appointment is for a **three-year term and is limited to that length**. The rationale for this is that first it is of interest to gain **continuity** to provide the stewardship necessary but it is also important to build a team of Rotarians knowledgeable of **the many aspects of The Rotary Foundation**. This term limit also provides the other side of stewardship by having a **new set of eyes** every three years look at the activities of the district.

The letter that we prepared for the DGEs - many of which have been distributed - indicated that terms could run beyond the three-year term. This is incorrect and we will follow-up with new guidance in the near future. Sorry for any confusion that this may have caused. Please help us get the correct message out.

Sincerely,

Jon Stillman

Manager, Planning and Administration
The Rotary Foundation

水的管理

WATER MANAGEMENT

年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 20060810



我鼓勵扶輪世界所有的扶輪社及地區擴大這項工作，並且集中提供乾淨的水給需要的地方，一次一個社區。
國際扶輪社長白義德，

除了扶輪以外，世人對於開發中的世界缺乏乾淨、安全的水，所知甚少。假如一場天然災害在一天之內奪走 6,000 位 5 歲以下孩童的生命，勢必成為每份報紙的頭條新聞。然而每天確實有 6,000 位孩童死於與水有關的疾病。這種狀況可以透過當地層級的小型計畫非常有效地來處理，以及透過成功的多年的扶輪計畫來滿足。

"Outside of Rotary, there is far too little awareness of the shortage of clean, safe water in the developing world. If a natural disaster wiped out 6,000 children under the age of five in one day, it would be on the front page of every newspaper. And yet, 6,000 children do die, every single day, from waterborne illnesses. This is a situation that can be addressed very effectively through small-scale projects on a local level and has been addressed through successful Rotary projects for many years.

I encourage clubs and districts throughout the Rotary world to expand on this work and focus on bringing clean water wherever it is needed, one community at a time."

RI President Bill Boyd

水的管理行動小組

THE WATER MANAGEMENT TASK FORCE

我們的受命進行的工作是：

- 宣導有關合適的技術方面的訊息
- 發展並鼓勵互助互利的聯盟
- 找尋扶輪基金會外籌措資金之其它的資源
- 找尋提倡永續性的計畫

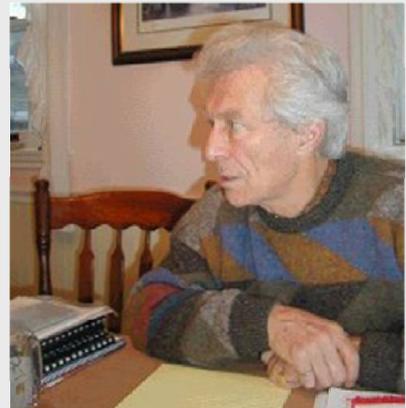
Our mandate is:

- Disseminate information on appropriate technologies
- Develop and encourage mutually beneficial alliances
- Identify alternative sources of financing outside TRF
- Identifying programs that will promote sustainability

我們的目標：

- 鼓勵三個試驗性計畫來展示扶輪在創造以水為基礎、無疾病、健康的社區裡所扮演一種領導人的角色
- 每一扶輪社要參與有關水/衛生工程的計畫
- 鼓勵每一扶輪社友知道本地和全球的水問題
- 彙集最佳實行的概要

請與貴水的管理地帶協調人聯繫進一步的資訊與協助
Contact your Water Management Zone Coordinator for further Information and Help



Ron Denham, Water Management Task Force Leader

Our goals:

- Encourage three pilot programs to demonstrate Rotary's role as a leader in creating water-based, disease-free, healthy communities
- Have every Rotary club involved in water/sanitation project
- Encourage every Rotarian to become aware of local and global water issues
- Compile a compendium of best practices

保健和防飢資源小組

The Health and Hunger Resource Group

年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 20060810



“保健及防飢關係到涵蓋了扶輪社在地方上大部分的工作。這些計畫是扶輪服務的核心，並把我們導引到根除小兒麻痺等疾病計畫的這項偉大工作上。我們必須繼續為根除小兒麻痺而奮鬥，直到達成目標為止，並進行扶輪在全世界著名的許多且不同的保健及防飢計畫。”

國際扶輪社長 白義德

“Health and hunger concerns encompass much of the work that Rotary clubs do at the local level. These projects are at the very core of Rotary service and brought us to the great work of PolioPlus. We must continue to work for polio eradication until it is achieved, and pursue the many and varied health and hunger projects that Rotary is known for worldwide.”

RI President Bill Boyd

請與貴保健和
防飢資源小組
地帶協調人聯
繫進一步的資
訊與協助

**Contact your
Health and
Hunger
Resource
Group Zone
Coordinator
for further
Information
and Help**

職權

這資源小組將提供訊息並支持各扶輪社及地區努力處理他們的社區和全世界與健康和飢餓有利害關係的事。

目標

2006-07 保健和防飢資源小組將：

- 鼓勵各扶輪社及地區與學校和社團合作，提升關於健康和防飢問題的認知及發展計畫(健康博覽會，提供廉價食物，未投保人的醫療)；
- 催促各扶輪社及地區與政府和其他有資格且有聲譽的組織合作，提升關於健康和防飢問題的認知及合作計畫。
- 有效地支持關於母親，嬰兒和孩子的健康及營養問題的處理計畫；
- 提倡有關老人健康與營養認知提升的活動
- 提倡健康與飢餓教育計畫注重以下：
 - 基本的營養，
 - 小兒麻痺症，HIV/愛滋病，結核病，瘧疾，痢疾，呼吸道疾病
 - 和其他可預防或者能處理的疾病
 - 精神健康，
 - 衛生學和公共衛生。
- 傳達並公佈計畫案給扶輪社友關於自然災害、饑荒和其他複雜的緊急事件威脅健康並引起全世界的飢荒的訊息。

The Terms of Reference

This resource group will provide information and support for Rotary clubs and districts in efforts to address Health and Hunger concerns in their communities and around the world.

The Goals

The 2006-07 Health and Hunger Resource Group will:

- Encourage Rotary clubs and districts to work with schools and community groups, to raise awareness about and develop programs that address health and hunger issues (Health Fairs, Soup Kitchens, Medical Care for the uninsured);
- Urge cooperation between Rotary clubs and districts with government and other competent and reputable organizations to raise awareness and work cooperatively on programs that address health and hunger.
- Support projects and programs that effectively address Health and Nutrition issues of Mothers, Infants, and Children;
- Promote activities that raise awareness about Elder Health and Nutrition.
- Promote Health and hunger education programs that address:
 - Basic Nutrition,
 - Polio, HIV/AIDS, Tuberculosis, Malaria, Diarrheal Diseases,
 - Respiratory diseases, and other preventable or treatable diseases
 - Mental Health,
 - Hygiene and Sanitation.
- Communicate and publicize Programs that connect Rotarians to information about natural disasters, famines and other complex emergencies that threaten health and cause hunger worldwide.

**根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫的
地區指定基金請求**
AN APPEAL FOR DDF FOR POLIO PLUS PARTNERS

年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 20060810



除了以抵抗單一疾病的疫苗大量為四個疫區國家(奈及利亞、印度、巴基斯坦和阿富汗)普及免疫外,亦將會以這些疫苗在 2006-07 年於八個國家內舉行大型活動—包括索馬利亞、印尼、與葉門等 — 來終止最近輸入進來的小兒麻痺病毒。因此,根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫急切需要地區指定基金。

小兒麻痺等疾病的數量已經從 1988 年 350,000 個病例/年到最近少於 1000 個病例,疫區國家的數目從 6 個降低到 4 個。自從 2002 年起,小兒麻痺已經輸入傳染至 21 個先前無小兒麻痺國家,但在這 21 個國家裡,有 20 個國家疾病傳遞已經被終止或是明顯的被控制。

聯合國千禧年委員會的委員,傑佛瑞·薩克斯最近陳述:“我們對扶輪社所堅持的主張都有所貢獻。

並且我們全體都能做有意義的貢獻。國際扶輪是在 1985 年帶頭領導宣佈根除小兒麻痺等疾病。正因為它如此,我們是領導著世界的各機構。

那些政治家不是領導,而他們是跟隨著。是人們來領導。而扶輪指出這條道路。我們(扶輪)承擔著一個巨大的目標。

扶輪社友曾說這是可以做的事。這是一定要做的事,而且我們已經激勵了來自全世界的領導階層—並且我們正如此接近地看到我們的願景既將完成。我們已經從每年 350,000 個病例降低到每年少於 1000 個病例—這個殺人並癱瘓孩子的元兇—這種可怕和使人衰弱的疾病。”

In addition to mass immunization with monovalent vaccines in the four endemic countries (Nigeria, India, Pakistan, and Afghanistan), large-scale campaigns with these vaccines will need to take place in 2006-07 in eight countries --- including Somalia, Indonesia, and Yemen, etc.-- to stop recently imported polioviruses. DDF is urgently needed for PolioPlus Partners.

The number of polio cases has been reduced from 350,000/year in 1988 to recently less than 1000 and the number of endemic countries reduced from 6 to 4. Since 2002 Polio has been imported into 21 previously polio free countries and the transmission in 20 of the 21 countries has been stopped or markedly curtailed.

UN Millennium Committee Member, Jeffrey Sachs recently stated: "Rotary stands for the proposition that we all have a contribution to make.

And we all can make a meaningful contribution. ROTARY led in 1985 with the call to eradicate polio. We led in the world's institutions, because that is how it is.

The politicians do not lead, they follow. It is the people who lead. Rotary pointed the way. We (Rotary) took on a huge goal.

Rotarians said this can be done. This must be done and we have inspired leadership from all over the world – and we are that close to seeing our vision fulfilled. WE have already reduced from 350,000 cases a year to less than 1000 -- this killer andcripler of children -- this terrible and debilitating disease."

REPORTED WILD POLIO VIRUS CASES IN 2006 AS OF 27 JUNE			
COUNTRY	EN-DEMIC	IM-PORTED	NUMBER OF CASES
NIGERIA	YES		576
INDIA	YES		73
PAKISTAN	YES		7
AFGHANISTAN	YES		14
YEMAN		YES	1
INDONESIA		YES	2
SOMALIA		YES	26
ETHIOPIA		YES	6
NAMIBIA		YES	13
NIGER		YES	4
ANGOLA		YES	10
SUDAN		YES	8
NEPAL		YES	1
MALI		YES	3
CHAD		YES	2
ERITREA		YES	1
			TOTAL : 747



在扶輪第二世紀的服務裡讓我們的基金會成長

GROWING OUR FOUNDATION IN ROTARY'S SECOND CENTURY OF SERVICE

年度計劃基金策略顧問前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 20060810

當最後的統計數目還沒產生時，2005-2006 年度看來將是傑出的一年，毫無疑問的我們將能夠建立在過去的成就上，以便使我們在 2006-2007 年度及進入扶輪第二世紀的服務上持續下去。

我想對於巨額捐獻人以及遺贈協會會員的慷慨表達我最深的感激，你的領導示範，激發了其它人對於扶輪基金會(TRF)的支持，同時更重要的是確保能在全世界繼續執行重要的扶輪人道、教育和文化計劃。對那些還沒有借此機會成為一位巨額捐獻或遺贈協會會員的人，我邀請你“帶頭前進”將扶輪基金會設為你的慈善的選擇。

在下一年度，讓我們教育、通知並讓你的地帶、地區及扶輪社所有的社友專注於扶輪基金的捐獻或捐贈承諾的重要性，並將扶輪基金會設為他們的慈善的選擇。這項訊息可有很多不同的方式傳達，透過扶輪基金研習會，巨額捐獻或遺贈協會會員活動，爐邊會議，或一對一的討論。

去年，你開始逐漸聽到更多有關扶輪國際和平及解決衝突研究中心的訊息。這項努力將繼續累積動能，並且在 2006-2007 年度的籌款項目上，扶輪研究中心的將繼續是一個重要的焦點。我們將尋找對捐助扶輪國際和平獎學金的支持達到 500,000 美元左右的水準，同樣指名的世界和平獎學金，目前在 60,000 美元水準。假使你注意到在你地區的扶輪社員可能對扶輪研究中心有興趣的話，並且/或是具備付出巨額捐獻的能力時，我將會與你合作，以便協助報告、教育、培訓、及將這些人士在引入有關扶輪中心上。於 2006-2007 年度之中，我們將會舉辦一些有關扶輪中心的活動，這可能會對這群挑選過的扶輪社員感到興趣。假使你沒有提供他們的名子和興趣的程度，我們這些重要的活動將不會包含他們並邀請他們來參加。還有，基金發展小組已經製作出新的扶輪中心捐贈建議資料袋，這資料袋我們能夠基於個人喜好來訂做。

如果我(或者任何扶輪基金會辦事人員)可能會在新的扶輪年度幫上忙，請一定與我們聯繫。我們在這要去協助您。

Sean C. Allen

扶輪基金會巨額捐獻職員

Sean.Allen@Rotary.org

While the final numbers are not in yet, 2005-2006 looks like it is going to be a truly remarkable year, and I have no doubt that we will be able to build on our past successes as we continue in 2006-2007 and into Rotary's second century of service.

I would like to express my deep appreciation to the Major Donors and Bequest Society Members for your generosity, your leadership by example inspires others to support The Rotary Foundation (TRF), and is paramount to ensuring the continuation of the important Rotary humanitarian, educational and cultural programs around the world. For those who have not yet taken this opportunity to become a Major Donor or Bequest Society Member, I invite you to "Lead the Way" by making The Rotary Foundation your Charity of Choice.

In the coming year, let us educate, inform and involve all Rotarians in your Zone, Districts and Clubs on the importance of making a gift or a commitment to the Rotary Foundation and making The Rotary Foundation their Charity of Choice. This message can be conveyed in many different ways, be it through Foundation Seminars, Major Donor/Bequest Society events, fireside chats, or one-on-one meetings.

Last year, you began to hear more and more about The Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution. This effort will continue to build momentum, and the Rotary Centers will continue to be an important focus in terms of fundraising for the 2006-2007 Rotary year. We will be seeking support for Endowed Rotary World Peace Fellowships at the \$500,000+ level, as well as Named Rotary World Peace Fellowships, currently at the \$60,000 level. If you are aware of Rotarians in your area who may have an interest in the Rotary Centers, and or have the capacity to make a major gift, I would like to work with you to help inform, educate, cultivate and involve these individuals with regards to the Rotary Centers. In 2006-2007 we will host several Rotary Centers events that may be of interest to this select group of Rotarians. Without you providing their names and level of interest, we will not be able to involve them and invite them to these important events. In addition, the Fund Development team has created new Rotary Centers gift proposal packets which we can tailor based on an individuals' interest.

If I (or any TRF Staff person) can be of assistance during the new Rotary year, please do not hesitate to contact us. We are here to help.

Sean C. Allen

Major Gifts Officer, The Rotary Foundation

Sean.Allen@Rotary.org



基金發展 FUND DEVELOPMENT

有關基金發展的特別訊息

A special message on Fund Development

祝賀大家達成了破紀錄的一年。2005-06 年的年度計劃基金捐獻增加了近 10%，達 9,150 萬美元（未稽查）。另外一樁好消息是捐獻永久基金的款額約達 1,270 萬美元，較前年增加了 26%。能得這種成果的因素之一是因為 10,000 萬美元或以上的巨金捐獻創了 487 件的新紀錄。

Congratulations on a record setting year! Contributions to the Annual Programs Fund during 2005-06 increased by nearly 10% and set a new record of over US\$91.5 million (unaudited). The good news continued with approximately \$12.7 million in giving to the Permanent Fund; an increase of 26% from the previous year. One reason behind the success is a new record of 487 major gifts of \$10,000 or more.

扶輪基金會的財政和安定性的前途更光明了。多虧扶輪社員和其他人士在 2005-06 年度承諾將 3,110 萬美元通過遺囑和其他資產計劃捐給永久基金。

The Foundation's financial future and stability looks more promising than ever as Rotarians and supporters committed another \$31.1 million to the Permanent Fund from wills and other estate plans during 2005-06.

感謝各位財力支持改善基金會的各項計劃和加強扶輪全球性的公共影像上所需的資金。

Thank you for helping to provide the financial support necessary to improve and enhance the work of the Foundation's programs and Rotary's image worldwide.

永久基金的最新消息

Permanent Fund Update

到 2006 年 7 月 31 日為止，永久基金的純資產為 1 億 7 千 9 百 60 萬美元。2006 年 7 月 31 日的永久基金預測款額為 3 億 1,400 萬美元。

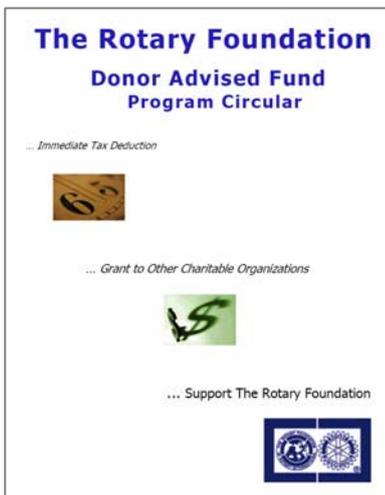
The Permanent Fund's net assets as of 30 June 2006 were US \$179.6 million. The estimated expectancies to the Permanent Fund stood at approximately US \$314 million on 31 July 2006.

遺贈協會的最新消息

Bequest Society Update

到 2006 年 7 月 31 日為止，有 5,017 筆遺贈協會的承諾，預值 2 億 9 百萬美元。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。

As of 31 July 2006, there were 5,017 Bequest Society commitments with an expected value of US \$209 million. These commitments represent a significant percentage of the expectancies to the Permanent Fund.

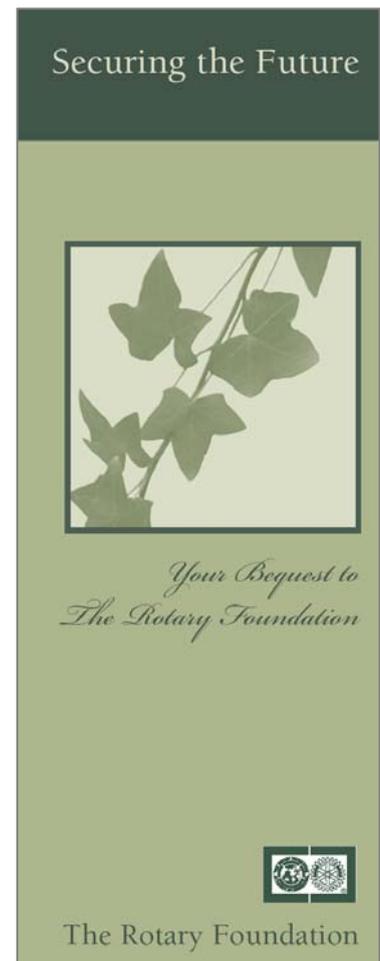


捐贈者建議基金的最新消息

Donor Advised Fund Update

到 2006 年 7 月 31 日為止，有 72 個捐贈者建議基金賬戶，其公平市價為 620 萬美元。如欲知扶輪基金捐贈者建議基金的詳情，請上網 <http://daf.rotary.org>。

As of 31 July 2006, there were 72 DAF accounts with a fair market value of US \$6.2 million. For additional information on The Rotary Foundation Donor Advised Fund, please visit <http://daf.rotary.org>



教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪國際研究中心

Rotary Centers for International Studies

扶輪中心年度研習會議

Upcoming Rotary Centers Annual Seminars

今秋，下列各扶輪和平及解決衝突國際研究中心將舉行年度研習會議如下：

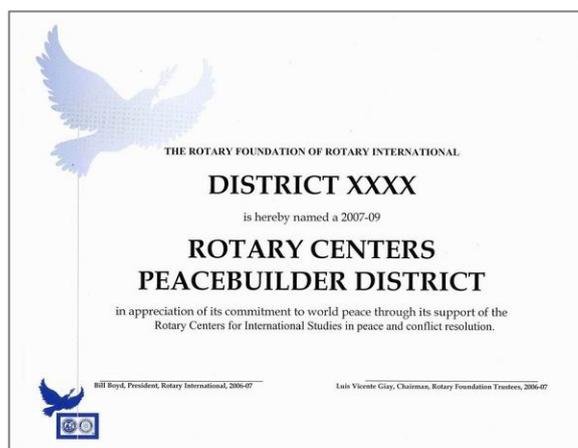
- 阿根廷，布宜諾斯艾利斯的薩爾瓦多大學：2006年9月23日
- 澳大利亞，布里斯班的昆士蘭大學：2006年10月28日
- 英國，佈拉特幅的布拉特福大學：2006年11月4日

請鼓勵您負責的地區的扶輪社員踴躍參加，與2004-06年期及2005-07年期的和平研究獎助金受獎人交流。受獎人將在研習會議上發表研究論文，並接受扶輪中心證書。負責人：扶輪中心部門經理 Judy Gibson。電話：1-847-866-3834，電子郵件：Judy.Gibson@rotary.org。

The following Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution will conduct their annual seminars this fall:

- Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina: 23 September
- University of Queensland, Brisbane Australia: 28 October 2006
- University of Bradford, Bradford, United Kingdom: 4 November 2006

Please encourage Rotarians in your districts to attend and meet with the Peace Fellows from the classes of 2004-06 and 2005-07. Fellows will present research and receive their Rotary Center Certificates at each seminar. Contact: Judy Gibson, Rotary Centers Dept. Manager, tel: 847-866-3834, email: Judy.Gibson@rotary.org.



捐獻地區指定用途基金給扶輪中心

District Designated Funds (DDF) for Rotary Centers

到2006年7月20日為止，捐獻世界和平研究獎助金的地區指定用途基金只夠支持23名（總共名額為60名）第5期（2007-09年期）的受獎人。您的地區能將地區指定用途基金捐獻扶輪研究中心集用基金確保支持60名有資格接受該期研究獎助金的受獎人。捐獻的截止日期是2006年10月1日。感謝各位的支持。

凡為2006-07年度或往後的年度每年捐獻2萬5,000美元或每兩年捐5萬美元的地區可以成為扶輪中心推廣和平地區。扶輪基金會將有特別的旗幟和證書來表彰推廣和平地區。有意成為推廣和平地區者請用下列網站的格式：
www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index/html。

As of 20 July 2006, DDF for only 23 out of 60 Class VI (2007-09) Rotary World Peace Fellowships have been donated. Your district can help ensure the selection of a full class of fellows by contributing DDF to the Rotary Centers pooled DDF fund by 1 October 2006.

Thank you in advance for your support.

Remember, districts that donate in the amount of US\$25,000 per year or US\$50,000 every other year to support the Rotary Centers for International Studies program for the 2006-07 program year and beyond are recognized as Rotary Centers Peacebuilder Districts. TRF will recognize Peacebuilder Districts with special banners and certificates. Use the format on the web site to become a Peacebuilder District:

http://www.rotary.org/foundation/educational/amb_scho/centers/funding/index.html

扶輪中心前受獎人的最新消息

Update on Rotary World Peace Fellow Alumni

格特·丹尼爾遜將在10月在設於南非，約翰尼斯堡的聯合國開發計劃的地域辦事處開始工作。他的新職位是下級專員，推進有效的援助活動。

Gert Danielsen will begin his new work as a junior professional officer on aid effectiveness with the United Nations Development Programme's regional office in Johannesburg, South Africa, in October.



安娜·皮森將在瑞典的斯德哥爾摩就職瑞典外交部屬下的外交計劃。>

Anna Pehrsson was accepted into the diplomatic program within the Swedish Ministry of Foreign Affairs in Stockholm, Sweden. She will begin her new assignment in September.

< 卡爾·謝帕德將在設於紐約市的海牙和平組織

(www.haguepeace.org)擔當發展計劃部門的主任。

Carl Shepard is the new director for program development at the Hague Appeal for Peace (www.haguepeace.org) in New York City.



扶輪和平及衝突研究中心計劃

Rotary Peace and Conflict Studies

扶輪和平及衝突研究中心計劃的首期研讀生，在泰國朱拉隆龔大學開始了為期 3 個月的英語研讀課程。扶輪基金會提供的這個計劃以專業人員為對象，課程的重點在於和平的理論及實踐，專業調停和解決衝突。15 名具有各種背景，來自 10 個不同國家的研讀生都從事實際解決衝突的工作。他們包括政府機構的中級或上級職員，非政府機構的職員，教育家，軍官和警官，律師，媒體專員和勞工組織的領袖。

全泰國的扶輪社員都熱心的支持這個計劃。許多扶輪社員不辭辛苦接待第 1 班的研讀生，甚至長途跋涉開幾個鐘頭的車特意到飛機場接機，或熱誠的擔當輔導員的責任。據擔當此計劃的地主國區域協調人，泰國班拉扶輪社的薩瓦拉克·拉塔納維克說，散佈全泰國的扶輪社員將在研讀生到曼谷郊區實習時歡迎他們。

目前我方正在接受申請 2007 年 1 月和 2007 年 7 月班次的申請表。

The inaugural class of Rotary Peace and Conflict Studies program started a three-month, English-language program at Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand. Offered by TRF, the program is aimed at professionals, with a curriculum focused on the theory and practice of peace, professional mediation, and conflict resolution. The diverse group of 15 participants from 10 countries work in fields directly related to actual conflict situations. Participants include mid-to-upper level government workers, non-governmental organization officers, educators, military and law enforcement officers, lawyers, media professionals, and union leaders.

The program has been enthusiastically supported by Thai Rotarians from throughout the country. Numerous Rotarians have gone out of their way to welcome the class, some driving for hours to pick up arriving participants at the airport or serving as counselors. Rotarians throughout Thailand also plan to welcome program participants during upcoming field trips outside of Bangkok, according to Saowalak Rattanavich of the Rotary Club of Bangrak, Thailand, who serves as host area coordinator for the program.

Applications are currently being accepted for the January 2007 and July 2007 sessions.

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

地域獎學生講習會

Regional Scholar Seminars

被指定在北半球的大學留學的大使獎學金學生及扶輪世界和平獎學生在 8 月、9 月、以及 10 月開始上課時，地主國的扶輪社員將為受獎人召開講習會，介紹地主國的國情及文化，說明獎學生的責任和任務，樹立獎學生和接待扶輪社員之間的關係。

When Ambassadorial Scholars and Rotary World Peace Fellows assigned to universities in the Northern Hemisphere begin their studies this August, September, and October, their host Rotarians will welcome them with inbound scholar orientation seminars. The seminars inform scholars about the host country and its culture, orient them to their role and responsibilities, and begin building a solid relationship between scholars and host Rotarians.

2006 年 9 月 23-24 日 50 名獎學生和近 50 名接待扶輪社員將在美國麻薩諸塞州 Sturbridge 的 Northeast US Link 講習會上相聚。2006 年 9 月 16-17 日，25 名獎學生和一些接待扶輪社員將參加在美國賓夕凡尼亞州的 Valley Forge 召開的第 32 地帶的接待獎學生講習會。2006 年 9 月 29 日到 10 月 1 日的週末，全英國及愛爾蘭的 150 名獎學生和扶輪世界和平獎學生將在威爾斯的卡迪夫共渡「英國及愛爾蘭國際扶輪周末聯誼會 RIBI Link Weekend」。同 2006 年 9 月 19 日-10 月 1 日的週末，30 名接待獎學生和扶輪社員將在法國巴黎參加「法國周末歡迎會 French Welcome Weekend」。

Fifty scholars and nearly fifty host Rotarians will meet in Sturbridge, Massachusetts, USA on 23-24 September 2006 for the Northeast US Link seminar. Twenty-five scholars and several host Rotarians will convene at Valley Forge, Pennsylvania, USA for the Zone 32 inbound scholar seminar on 16-17 September 2006. Nearly 150 scholars and Rotary World Peace Fellows hosted throughout the UK and Ireland will meet in Cardiff, Wales, for the RIBI Link Weekend (29 September-1 October 2006), and 30 inbound scholars and Rotarians will meet in Paris, France, for the French Welcome Weekend on 29 September-1 October 2006.

希望扶輪基金會地域協調人盡可能支持並出席在所負責的地域舉行的講習會。也希望 RRFC 能考慮可以在哪裏舉行新的講習會，或者如何擴展現有的講習會。

負責人：獎學金部門經理 Stephanie Veit。電話：1-847-866-3323，傳真：1-847-866-0934 電子郵件：

Stephanie.Veit@rotary.org。

When possible, RRFCs are encouraged to support and attend the scholar seminars in their regions. RRFCs are also encouraged to consider where new seminars can be developed or where existing seminars can be expanded.

Contact: Stephanie Veit, Scholarships Department Manager, tel: 847-866-3323; fax: 847-866-0934; e-mail: Stephanie.Veit@rotary.org

接待輔導員的指派

Host Counselor Appointments

感謝 Joe LaGuess, Mario Yee, Gulam Vahanvaty, Krishnan V. Chari, Roudolf Hoorweg, Carlo Sarasso, Doros Jeropoulos, 和 Turgut Goyigit 諸位扶輪基金會地域協調人幫助扶輪地區如期指派協助大使獎學金獎學生的接待輔導員。

We recognize RRFCs Joe LaGuess, Mario Yee, Gulam Vahanvaty, Krishnan V. Chari, Rudolf Hoorweg, Carlo Sarasso, Doros Jeropoulos and Turgut Gokyigit for their help in having Rotary districts assign host counselors for Ambassadorial Scholars in a timely manner.

低收入國家獎學金集用基金

Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

鼓勵所有低收入國家的地區，以及每一個在地區內的低收入國家每年都能提交申請表。如欲支持在 2007-08 年度集用基金授予的獎學金，地區應在 2006 年 11 月 1 日以前捐獻指定用途基金 DDF。每年授予大使獎學金名額的上限是 32 名。所有的申請人由保管委員會任命的遴選委員會是依世界性的評比方式來審查所有的申請表。呈報申請表的截止日與所有的 2007-08 年度大使獎學金相同，是 2006 年 10 月 1 日。負責人為資源發展資深主任 Renée Stephenson。電話：1-847-866-3314，傳真：1-847-866-0934，電子郵件：

Renee.Stephenson@rotary.org。

All districts in low-income countries, as well as each low-income country within a district, are encouraged to submit an application for consideration annually. To support the 2007-08 scholarships awarded through the fund pool, districts should donate DDF by 1 **November 2006**. Up to 32 Ambassadorial Scholarships are awarded annually. All applications are considered on a world-competitive basis by a Trustee-appointed selection committee. **The deadline to submit applications is the same as for all 2007-08 Ambassadorial Scholarship applications: 1 October 2006.** Contact: Renée Stephenson, Resource Development Senior Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: Renee.Stephenson@rotary.org

請指派地區獎學金小組委員會主委

District Scholarships Subcommittee Chairperson Appointments Needed

教育計畫的辦事員將在 2006 年 12 月將有關 2007-08 年度獎學金的申請資料寄給所有的地區獎學金小組委員會主委。請提醒地區將其獎學金小組委員會主委的聯絡資料提交扶輪基金會，以便主委能接到所需資料文件。

Educational Programs staff will send 2007-08 scholarship application materials to all District Scholarships Subcommittee Chairpersons in December 2006. Please remind districts to submit their Scholarships Subcommittee Chairperson's contact information to TRF so that their districts receive these materials.

有關大使獎學金前受獎人的最新消息

Update on Ambassadorial Scholar Alumni

愛味利·斯密斯·利納斯：她是由美國阿拉巴馬州（第 6860 地區）的特斯加勒沙扶輪社贊助的。斯密斯女士在 2003-04 年度到委內瑞拉中央大學研讀國際關係。最近，她以自己的大使獎學生期間在南美的經驗為主題，出版了「Don't Call Me Gringa」

(www.dontcallmegringa.com)。她目前居住德克薩斯州的休斯頓。

Emily Smith Llinas: Originally sponsored by the Rotary Club of Tuscaloosa, Alabama (District 6860), Ms. Smith Llinas studied International Relations at Universidad Central de Venezuela in 2003-04, and has



recently published a book, *Don't Call Me Gringa* (www.dontcallmegrinfa.com) based on her experience as a Rotary Scholar in South America. She currently resides in Houston, Texas.

詹姆斯·米勒：原來的贊助扶輪社是奧克拉荷馬州的奧克木爾吉扶輪社。他在 1953-54 年度在牛津大學攻讀文學。他退休以前在北依利諾州大學擔任英文系的教授及系主任。最近，他加入了維斯康新州密爾瓦基扶輪社。

James Miller: Originally sponsored by the Rotary Club of Okmulgee, Oklahoma, Mr. Miller studied Literature at Oxford University in 1953-54. He was a Professor and the Chair in the English Department at Northern Illinois University before his retirement. He recently joined the Rotary Club of Milwaukee, Wisconsin.

大衛·吉伯特：原來贊助他的扶輪社是加里佛尼亞州（第 150 地區）佛斯特市扶輪社。他在 1994-1995 年度在倫敦經濟暨政治學院研讀。目前他是美國 CBS 駐耶路撒冷的中東特派員。他也以全國各大專院校為對象從事演講。如欲聯絡，請送信：news_dg@yahoo.com。

David Gilbert: Originally sponsored by the Rotary Club of Foster City, California (District 5150), Mr. Gilbert attended the London School of Economics and Political Science in 1994-95. Mr. Gilbert is a Middle East Correspondent for CBS based in Jerusalem. He has been on a speaking tour at college campuses nationwide, and can be reached at: news_dg@yahoo.com.

特倫斯·麥克黎：原來贊助他的扶輪社是奧勒岡州（第 5110 地區）尤金-德爾塔扶輪社。他在 1979-80 年度留學法國瑞內的 *Universite de Haute Bretagne*。目前在巴馬科任職美國駐馬利大使。

Terence McCulley: Originally sponsored by the Rotary Club of Eugene-Delta, OR (District 5110), Mr. McCulley studied at the Université de Haute Bretagne in Rennes, France in 1979-80. He is now the US Ambassador to the Republic of Mali in Bamako.

團體研究交換

Group Study Exchange

2007-08 年度地區申請表

2007-08 District Applications

更新版的 2007-08 年度團體研究交換地區申請表格，可自網站以 8 種語言下載。請注意，舊版的申請表格不再受理。凡 2007-08 年度的地區總監都須自網站下載新的表格，或使用團體研究交換協調人電子郵件所寄出之表格，或使用在 7 月間所郵寄出的印刷表格。

The revised GSE district application for 2007-08 is now available on the RI website in 8 languages. Please note that no previous version of the application will be accepted. All 2007-08 Governors should download the new version from the website, use the application emailed to them by the GSE Coordinators or use the hard copy that was sent to them by mail in July.

請 2007-08 年度的地區總監將 2007-08 計劃年度的地區申請表格在 2006 年 10 月 1 日以前寄達扶輪基金會。逾期者，扶輪基金會無法保障團體研究交換的配對。

The GSE staff would like to remind the 2007-08 Governors that all district applications for the 2007-08 program year are due to TRF by 1 October 2006. If the application is not received by that time, TRF cannot guarantee a GSE pairing.

團體研究交換地區主委的資料袋

GSE District Chair Mailing Packet

更新版的 2006-07 年度資料已在 8 月中旬寄給了團體研究交換地區主委。資料包括「扶輪社員的團體研究計劃指南」，「團體研究交換團手冊」，「團長及團員申請表」，扶輪基金會前受獎人領章，新的團體研究交換計劃小冊，可在線上學習的 Berlitz 語言教學課程，以及扶輪基金會推薦的唯一提供參與扶輪基金會教育計劃者保險的保險公司 The Harbour Group, LLC 的小冊。資料袋中另附有可以在社區內鼓勵人們參加團體研究交換計劃的 3 種海報。

All 2006-07 revised GSE materials were sent to GSE District Chairs in mid-August. Contents include: the GSE Program Guide for Rotarians, The GSE Team Handbook, GSE Team Leader and Team Member applications, TRF alumni pins, **new** GSE program brochures, information about Berlitz language courses available on-line and brochures from The Harbour Group, LLC, the sole TRF recommended insurance provider for TRF Educational Program participants. Also provided are three models of GSE posters to be used to promote the GSE program in the community.

所有有關團體研究交換的正式表格都可自網站下載。如需更多海報等對外宣傳的資料，可自國際扶輪線上目錄

購買。

All official GSE forms are posted on the RI website for download, and additional promotional items such as posters are available for purchase through the RI on-line catalog.

團體研究交換出發前的新條件-職業日程需事先獲批准

NEW GSE Pre-departure Requirement – Vocational Itinerary Pre-approval

為了能使地主地區為來訪的交換團隊安排周到的職業拜訪日程，自 2006-07 年度起，地主地區必須先將安排周詳的時間表提交給配對地區和扶輪基金會。如此，交換團隊才能接到機票。配對地區在和交換團隊商討時間表是否合適後必須將建議事項或贊同之意告訴地主地區，以求雙方對職業考察的次數和種類能有合意。地主地區提供的時間表必須註明職業考察的日程及地點，休息日，移動日和交換期間將訪的所有地點。依每一個團員的專業興趣和職業所需，必須至少安排 5 天的個人職業拜訪日。一般來說，親手的活動或一日的隨伴同業人士上班要比僅僅參觀設施或工作地要好。

To enhance the vocational quality of the host itineraries for visiting GSE teams, as of 2006-07, host districts are required to submit a detailed itinerary to the partner Sponsor District and TRF before travel tickets may be released for the GSE team. The partner districts should discuss the itinerary with the outbound GSE team and send their suggestions and/or approval to the Host District so that everyone is in agreement on the number and type of vocational visits planned. Host itineraries must reflect vocational days and sites, personal and/or rest days, travel days and locations for the entirety of the GSE visit. At least five personalized vocational visits should be organized for each team member according to their professional interests and vocational needs. In general, hands-on activities or a day of "shadowing" a professional on the job are preferred to tours where team members merely observe a workplace or facility.

請用電子郵件提交 2005-06 年度團體研究交換的最終報告

Call for Electronic Submission of 2005-06 GSE Team Final Reports

自 2005-06 年度起，扶輪基金會要求地區將團體研究交換團的最終報告在返國後 2 個月之內提交。到目前為止，百分之 20 的 2005-06 年度團已將報告提交了扶輪基金會。除非交換團隊交妥了前一年的團隊最終報告，扶輪基金會將不批准 2006-07 年度團體研究交換團的國際扶輪差旅服務旅行機票。團體研究交換部門極力鼓勵地區用 WORD 或 PDF 檔以電子郵件的方式將報告寄來。**如果報告書的容量大於 15MB，請麻煩您將報告書分為 2 份以上的電子郵件寄來。**

TRF requires districts to submit GSE team final reports from the 2005-06 program year no later than two months after return of the team. To date, approximately 20% of 2005-06 GSE team final reports have been submitted to TRF. TRF will not authorize RITS travel tickets for the 2006-07 GSE team until districts submit the complete Team Final Reports from the previous year. The GSE Department strongly encourages districts to submit final reports electronically as a Word or PDF document, with pictures in attachment. Please break files down into two or more emails if they are greater than 15MB.

有關團體研究交換計劃前受獎人的最新消息

Update on Group Study Exchange Alumni

克利斯·奧佛：加拿大溫哥華中國城扶輪社的社員奧佛在警察局的管理部門工作。他在 1981 年參加團體研究交換到印度第 3100 地區的經驗，促使他在 1988 年加入了扶輪社。1993 年，他擔任了到英國第 1160 地區的交換團隊的團長。他也是 2006-07 年度社員發展及防止流失委員會的主委。

Chris Offer: A member of the Rotary Club of Vancouver Chinatown, B.C., Canada, Offer is a police administrator who joined Rotary in 1988 after traveling to District 3100 in India in 1981 on a Group Study Exchange (GSE). He was also a GSE team leader in 1993 of a team that traveled to District 1160 in England and is the 2006-07 Chair of the Membership Development and Retention Committee.

史蒂芬·赫佛敦：他是 2000-01 年到瑞典第 2390 地區的交換團的團員。後來，他成為 2004-06 年度的扶輪世界和平獎學金學生到日本東京的國際基督教大學研究。他現任職設於東京上智大學的日本 CIEE (Council on International Educational Exchange--國際教育交換諮詢協會) 研究中心。該中心是提供高品質，有互換性的國際教育機會的非營利組織。

Steven Houghton: Houghton was a 2000-01 GSE team member on a team that traveled to District 2390 in Sweden. He went on to be a 2004-06 Rotary World Peace Fellow studying at International Christian University in Tokyo, Japan. Houghton is now the Resident Director for the Japan CIEE Study Center located at Sophia University in Tokyo. The Council on International Educational Exchange (CIEE) is a non-profit organization created to provide high-quality, transformative international educational opportunities.

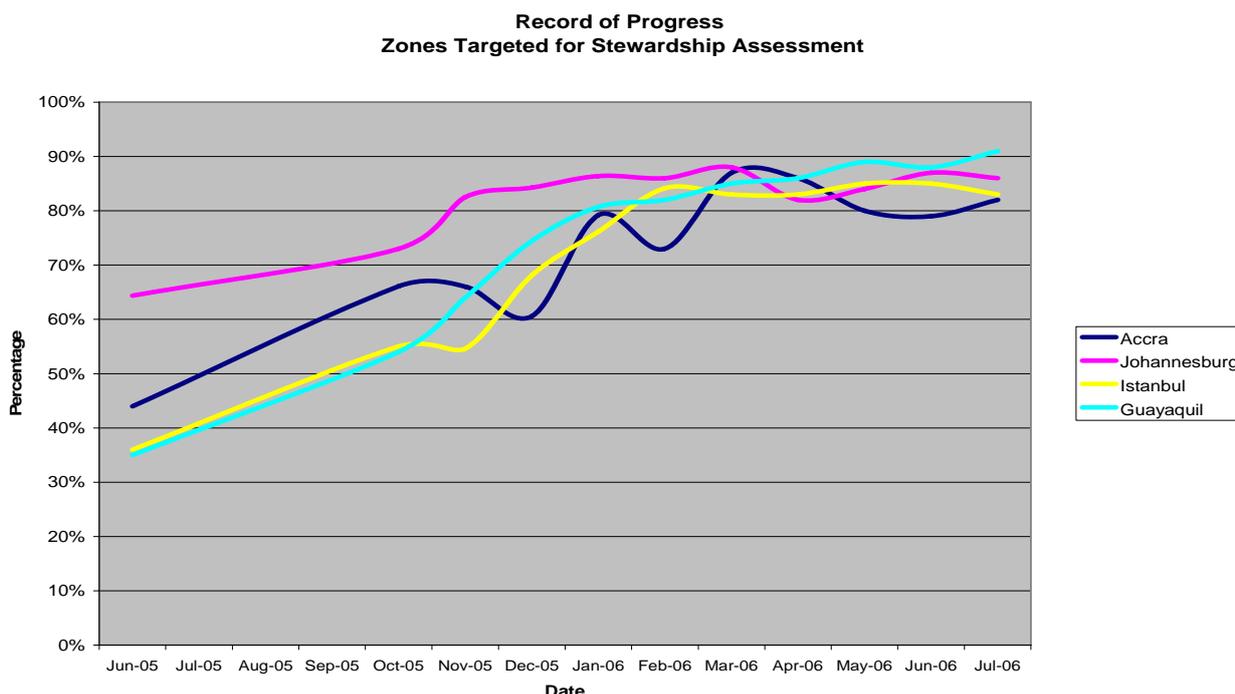
人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

人道獎助金的報告

Humanitarian Grants Reporting

2005-06 扶輪年度中，扶輪基金會人道獎助金計劃的件數多但報告書不符規定的區域舉辦了 4 次資金管理講習會。幾個月後，參加講習會的地區提交符合規定的報告書的百分比明顯的增加了。請參照下表。

During the 2005-06 Rotary year, four stewardship trainings were conducted in areas where participation in Humanitarian Grants is substantial but reporting on grant activities did not meet expectations. In the months following those trainings, the participating districts have made significant progress in improving the percentage of projects for which reporting requirements are being met. Please refer to the graph below.



※提醒各位，人道獎助金計劃部門已開始實行對待逾期未交的報告書的新措施。除了向來發送的催函，將逾期未交報告的扶輪社名揭載扶輪網站，以及對 30 個月或以上的扶輪社採終結措施外，扶輪基金會每半年將舉行所有地區的報告審查。如果及時提交以及符合報告規定的百分比接連兩個半年期都在百分之 70 以下地區和其扶輪社將遭停止參加人道獎助金的處分。感謝各位確保各地區及扶輪社遵從提交報告的規定。

As a reminder, the Humanitarian Grants Program has begun instituting a new set of procedures regarding overdue grant reporting. In addition to sending regular report reminders, listing overdue clubs on the RI Web site and recommending termination of clubs that have failed to report for 30 months or more, TRF will be conducting semi-annual reporting reviews for all districts. Districts and their member clubs that are less than 70 percent current and compliant with reporting requirements on two consecutive semi-annual reviews will be automatically suspended from participation in Humanitarian Grants. Your assistance in ensuring that reporting requirements are met is greatly appreciated!

地區簡化獎助金

District Simplified Grants

2006 年 9 月底，所有的地區總監，地區總監當選人，地區扶輪基金會主委，地區獎助金小組主委都將接到每年發刊的地區簡化獎助金資訊。今年度發送的資訊包括新的地區簡化獎助金最好的實踐例手冊。這個手冊提供地區有用的資訊及指南。最好的實踐例手冊亦可自 WWW.ortary.org 下載。9 月份

的資訊包括地區活動報告，有關地區簡化獎助金最常接受尋問的問題，以及 2008 年可用的地區簡化獎助金的限度。鼓勵地區趁早申請 2007-08 年度的地區簡化獎助金，並且將過去的獎助金案件的報告書提交完全。如此，則可使申請手續順利完成。如有疑問，請與新任的計劃負責人，Shelby French，以電子郵件：Shelby.French@rotary.org 或電話：847-866-3822 聯繫。

At the end of September 2006, the annual District Simplified Grant mailing will be sent to all District Governors, District Governor Elects, District Rotary Foundation Chairs, and District Grant Subcommittee Chairs. Included in this year's mailing will be the new DSG Best Practices manual. This manual will provide helpful information and guidelines for districts as they manage the DSG process. The DSG Best Practices manual will also be available online at www.rotary.org. The September mailing will also include district activity reports, a DSG Frequently Asked Questions sheet, and the DSG spending limits for 2008. Districts are encouraged to apply for their 2007-08 DSGs early and to complete reporting for all previous DSG grants so as to streamline the application process. If you have any questions, please contact the new Program Officer for DSG, Shelby French at Shelby.french@rotary.org or 847-866-3832.

根除小兒麻痺等疾病計劃 POLIOPUS

8 月初旬，所有的扶輪基金會協調人都應該接到了下面的訊息。如有疑問請與 Carrie Charles 聯繫。電子郵件地址為：

Carrie.Charles@rotary.org。

In early August, the following information was sent via email to all RRFs. Should you have any questions, please contact Carrie CHARLES, PolioPlus Partners Senior Coordinator at Carrie.Charles@rotary.org.

親愛的扶輪基金會協調人：

敬請查收下列資料：

- 8 月徵求根除小兒麻痺等疾病計劃贊助者的開放計劃名單
- 7 月/8 月根除小兒麻痺等疾病計劃的實踐活動通訊

其他詳情可閱國際扶輪網站：

<http://www.rotary.org/foundation/polioplus/partners/about.html>

下面的網址可接刊載扶輪雜誌的 Herb A. Pigman 文章。標題是「根除小兒麻痺等疾病等計劃的附加價值」

http://www.rotary.org/newsroom/features/0607_tr_if_polio.html。

請將此篇文章轉給能用這個資訊的扶輪社員。

Dear Regional Rotary Foundation Coordinators:

Please find attached:

- August PolioPlus Partners Open Projects List
- July/August PolioPlus in Action Newsletter

Additional information can be found on the RI Web site at:

<http://www.rotary.org/foundation/polioplus/partners/about.html>

The following is a link to Herbert A. Pigman's July 2006 article in *The Rotarian* entitled *The 'plus' in PolioPlus*:

http://www.rotary.org/newsroom/features/0607_tr_if_polio.html.

Please feel free to forward this e-mail to any Rotarians that could use this information.

PolioPlus in Action
Monthly Update
October 2006

Inside this Issue:

- Monthly Update
- Progress Report
- PolioPlus in Action
- Country Focus: Pakistan
- Tools & Resources
- Media Relations Corner

October Open Projects List
The October Open Projects List contains five polio eradication projects in need of a total of US\$1,945,542.67.

Download PolioPlus Logos
PolioPlus and PolioPlus Partners logos are available for download through the RI Web site. These logos can be used to promote PolioPlus in newsletters, PowerPoint presentations, and e-mail communications.

Click to Learn More
Throughout this newsletter, click on the [links](#) to learn more through hypertexted online resources.

Need more information?
Contact the PolioPlus program by phone at 847-866-2265, fax at 847-866-0269, or via e-mail at info@polioplus.org.

Lockbox addresses changed for PolioPlus and PolioPlus Partners contributions to North America Effective 1 October 2006, lockbox addresses changed for Rotary International, The Rotary Foundation, and The Rotary Foundation of Canada. For more information and a complete listing of cities and districts affected by this change, view the announcement on the RI Web site.

New Toll-Free Contact Center
In October, [The Rotary Foundation Contact Center](#) began taking general inquiry calls and e-mails for The Rotary Foundation and its programs from Rotarians, clubs, and districts in the United States and Canada. Call 1-866-ROTARY or e-mail info@rotary.org to check on your donation to PolioPlus and PolioPlus Partners and recognition points.

PolioPlus Google Grant Ads
As a recipient of a Google Grant, five links to Rotary's PolioPlus website now appear along the right side of the search page when certain terms are searched, such as "polio", at www.google.com. Search "polio" and see for yourself!

Examples of "PolioPlus in Action"
PECI Team Events, PolioPlus Partners Task Force Awareness Chair, conference to send dynamic, creative, and compelling monthly updates to District Governors, District Rotary Foundation Chairs, and District PolioPlus Task Committee Chairs in his region. His e-mail communications motivate and inform fellow Rotarians to stay focused until our goal is reached.

Progress Report
Ambahandweh Scholar Kudu Senwa was sponsored by the Rotary Club of Kamein in Osaka, Japan (District 2060) and student of University of Ghana in 2004-05. She participated in a PolioPlus Immunization Campaign in Ghana by giving oral polio vaccines to children. Her story was also featured in the [July/August issue of PolioPlus](#) and on the RI Web site.

2006-07 Participation*

Number of Rotary Districts:	70
Number of Rotary Clubs:	59
* Cash participation as of 31 August 2006	
* DDF participation as of 30 September 2006	

This current Open Projects List contains 5 polio eradication projects in need of a total US\$1,945,542.67

PolioPlus Partners
Rotary International

Open Projects List
As of 15 October 2006

2006-07 Participation*

Number of Rotary Districts:	70
Number of Rotary Clubs:	59
* Cash participation as of 31 August 2006	
* DDF participation as of 30 September 2006	

This current Open Projects List contains 5 polio eradication projects in need of a total US\$1,945,542.67

**GOOD-BYE POLIO
THANKS ROTARY**

計劃與管理 PLANNING & ADMINISTRATION

扶輪基金會·計劃與管理部門經理·強·史迪爾曼的訊息

Message from Jon Stillman, TRF Division Manager, Planning & Administration

請提醒地區總監當選人使他們充分明白 **地區扶輪基金會主委的任期必須是 3 年**。這是扶輪基金會保管委員會的重要決策。主委擔當 3 年的任期能幫助保管委員會執行保管捐獻者的資金的責任。因為，資金是捐獻者因信任保管委員會而委託他們的資金。**三年的任期能確保持續性。不但可以確保記錄的正確性，也能在處理手續上熟練。**請告知地區總監當選人，每一個地區都需遵守這個決策。例外措施的允許是幾乎不可能的。請提醒地區總監研習手冊裏所附的任命表格指明這個職位的任期是 3 年，而地區總監當選人必須對現況的有所掌握。如他們有疑問，請您幫助他們和支持扶輪基金會協調人的職員，Melanie Dvis 或 Kimberly Evon 聯繫。

地帶研習會的資料中對保管委員會何以採 3 年任期的決策有所說明。

Please ensure that the District Governors-elect are made aware of the three-year assignment required for the District Rotary Foundation Committee Chair. This is an important Trustee policy to assist them with their fiduciary responsibility to donors who have entrusted them with contributions. The three-year term provides continuity so that records can be tracked regarding the use of funds, and a level of expertise can be developed regarding the procedures necessary for success. Advise the District Governors-elect that compliance with the policy is expected and that it has been very difficult to receive exceptions. Remind the DGE that the appointment form in their District Governors Training Manual clearly indicates that the assignment is for three years and the expectation is that the DGE will know the current status. If there is a question, you can help them check by contacting your RRFC support staff person in Evanston, Melanie Davis or Kimberly Evon.

Your Institute support packet includes information that should help you explain the rationale for the Trustee decisions relating to the three-year term.

扶輪基金會有功服務獎和扶輪基金會特優服務獎提名書上網

New Web Forms for Citation for Meritorious Service and Distinguished Service Award

新的提名表將在 9 月 15 日以後可自扶輪網站以 WORD 方式下載。目前的 PDF 方式的提名書必須先行印刷，然後用打字機或手寫填寫。新的提名表將替代現用的提名表。

特優服務獎的提名表必須在 2006 年 11 月 15 日以前提交國際辦事處或伊文斯頓。

New nomination forms will be available after 15 September on the Rotary website. These forms can be downloaded into WORD format and filled out. These will replace the current PDF forms that need to be printed and filled out on a typewriter or handwritten.

Distinguished Service Award nominations are due in the International Offices or in Evanston by 15 November 2006.

社員入口單元更新

Member Access Module Revised

各語言的社員入口單元都已更新了。這些新的單元都有扶輪社社員，社長和秘書，以及地區總監可用的選單。註冊社員入口單元的方法，扶輪基金會的捐獻報告和簡要，會議的註冊，電子郵件收信管理，RI-CAS 和 RI-DAS 的支持，社員事宜特訊，繳付社費，在公式名簿上尋人，更新扶輪社檔案等項目都有顯明的指示。自 RI 網站的 Training 部的 Rotary E-Learning Center (<http://www.rotary.org/training.elearning.index.html>)可抵達摸組。

如有任何疑問，請與扶輪社及地區研習部門的上級協調職員 Liz Anderson 聯繫 (Elizabeth.Anderson@rotary.org 電話：1-847-86604472)。

The Member Access module has been revised in all languages. These new modules have a menu to highlight the features of Member Access available to all Rotarians, club presidents and secretaries, and district governors. The features that are highlighted in this online module include how to register for Member Access, TRF contribution features (reports and summaries), registering for meetings, managing email subscriptions, RI-CAS and RI-DAS support, membership features, paying club dues, searching the official directory, and updating club data. This module can be accessed through the Rotary E-Learning Center in the Training section of the RI Web site - <http://www.rotary.org/training/elearning/index.html>. If you have any questions, you can contact Liz Anderson, Senior Coordinator - Club & District Training, email- Elizabeth.Anderson@rotary.org or phone-1-847-866-4472.

新設的「聯絡中心」預訂在2006年10月1日開始業務

New "Contact Center" Slated to Open on 1 October 2006

扶輪基金會新設的「聯絡中心」將在2006年10月1日開始業務，為美國的扶輪社員解答他們藉由不必付費的電話號碼（1-800-9ROTARY，亦即1-866-976-8279）來電的尋問事項。這個新的試驗性的計劃，目前只適用美國。扶輪社員能迅速的得到關於扶輪基金會的解答。在中心負責解答的職員都是在人道獎助金計劃及基金的發展上有充分經驗的職員。如果這個試驗性的計劃成功，這個業務將處理更多不同的事宜，也將擴展到別的國家。如需要捐獻報告的資訊，有關配合獎助金的問題，保羅·哈理斯之友的表彰，以及其他有關基金會的一般性的問題，應該先用此不必付費的電話尋問。「聯絡中心」的經理是 **Cliff Healy**。

Fully operational on 1 October 2006, The Rotary Foundation's new "Contact Center" will begin answering questions posed by Rotarians in the United States via a toll-free telephone number: **1-866-9ROTARY (that's 1-866-976-8279)**. This new pilot project, currently available only in the USA, will enable Rotarians to get their Foundation questions answered promptly. The Center will be staffed by Foundation personnel experienced in Humanitarian and Educational programs as well as Fund Development. If this new pilot project is successful, the service will expand to offer more options and more countries. Rotarians seeking contribution reports, questions on Matching Grants, Paul Harris Fellow recognition, and other general Foundation questions should be directed to the toll-free number first. The Contact Center is being managed by Clifton Healy.

2006-07 年度地區扶輪基金會講習會手冊和委員會手冊

2006-07 District Rotary Foundation Seminar Manual and Committee Manual

地區扶輪基金會講習會手冊和地區扶輪基金會委員會手冊的出版和發送，因為受電腦系統過渡期的影響而遭延遲。不過，2005-06 年度所用的這兩本手冊都可自網站下載。請用下列的網址連結委員會手冊

(<http://www.rotary.org/newsroom.downloadcenter/pdfs/300en.pdf>)。講習會則請用

(<http://www.rotary.org/newsroom.downloadcenter/pdfs/438en.pdf>)。這兩本手冊的2006-07年版的內容沒有大更改，在格式方面有了改進。通常與講習會手冊一起寄上的投影片則有了更新，將在下週寄給扶輪基金會協調人，附上說明以應地區所需。如果需要幫助，請聯絡

Melanie.Davis@rotary.org 或電話：1-847-866-4451。

Production and delivery of the District Rotary Foundation Seminar Manual and the District Rotary Foundation Committee Manual are delayed due to challenges as a result of the computer system transition. However, both manuals are available on the website for download for 2005-06. Use the following link to access the Committee Manual <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/300en.pdf>. Use <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/pdfs/438en.pdf> to access the Seminar Manual. Not much of the content/text in the 2006-07 versions of the seminar and committee manual have changed, however, formatting has been improved. The powerpoint presentations usually sent with the seminar manual have been updated, and will be sent out to the RRFs within the next week with instruction to distribute as necessary to their districts. If you need assistance accessing this information, please contact Melanie.Davis@rotary.org or 847-866-4451.

DISTRICT
ROTARY
FOUNDATION
COMMITTEE
MANUAL



District Rotary Foundation
Seminar Manual



438-EN-0905

